373
В-581

На правах рукописи

Власова Марина Анатольевна

Актуализация взаимосвязи родного и иностранного языков как дидактическое условие совершенствования речевой деятельности учащихся

Специальность 13.00.01 – общая педагогика,
история педагогики и образования

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени

кандидата педагогических наук

Оренбург 2004

Работа выполнена на кафедре общей педагогики
Оренбургского государственного педагогического университета.

Научный руководитель: кандидат педагогических наук, доцент
Мусфира Бадиковна Насырова

05-24837

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Галина Викторовна Белая
кандидат педагогических наук, доцент
Лариса Антоновна Витвицкая

Ведущая организация: **Омский государственный педагогический университет**

Защита состоится «19» марта 2004 г. в 9[00] часов на заседании диссертационного совета Д 212.180.01 по присуждению ученой степени доктора педагогических наук по специальности 13.00.01 – общая педагогика, история педагогики и образования в Оренбургском государственном педагогическом университете по адресу: 460844, г. Оренбург, ул. Советская, 19.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Оре
государственного педагогического университета.

Автореферат разослан «10» февраля 2004 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор педагогических наук, про

373
В-581

Общая характеристика работы

Актуальность исследования. В век межнаучной интеграции тенденция взаимосвязи в системе школьного образования становится педагогической закономерностью. Необходимо рассматривать основы одной науки в системе и взаимосвязи её законов с родственными науками и практикой.

В конце XX века педагогическая наука обосновала межпредметные связи как дидактический принцип. В современной дидактике понятие «интеграция обучения» рассматривается как органическое слияние содержания, методов и форм организации учебно-воспитательного процесса в целях достижения его эффективности. Исследователи утверждают, что для организации самостоятельного осуществления учащимися межпредметных связей (на что, в конечном счете, и нацеливает данный принцип) учителям недостает знания смежных дисциплин, умений установления таких связей, а также необходимых пособий и рекомендаций.

Результативным отражением интеграции, межпредметных связей в том числе, выступает речевая деятельность учащихся. Педагогические исследования, отражающие теорию и практику состояния разработанности проблемы, свидетельствуют о том, что интеллектуально – речевые умения выпускников общеобразовательных школ заслуживают особого внимания. Решение задач совершенствования речевой деятельности учащихся как личностной характеристики становится функцией школьного образования. Активизация речевой деятельности каждого ученика, построение педагогического взаимодействия на основе гуманистического общения, овладение учителем процессом конструирования речевой деятельности школьников обеспечивают развитие интеллекта учащихся и способности к эффективной коммуникации, что является залогом успешной самореализации человека в современном мире.

Родной и иностранный языки составляют особую группу предметов учебного плана. В их задачу входит формирование средств языковой коммуникации, умения общения. Особенность языков как учебных дисциплин заключается в том, что организация их изучения – это обучение коммуникативной деятельности (Л.В. Щерба).

Анализ исследований дидактических условий изучения родного и иностранного языков убеждает, что эти процессы идут параллельно, вне связи друг с другом. Между тем в последнее время исследования взаимосвязей между различными явлениями и процессами все больше доминируют над описанием, классификацией и сопоставлением отдельных свойств и явлений, выступают одним из направлений развития науки. Необходимость изучения

педагогических явлений во взаимосвязи обусловлена целостным, системно-структурным подходом к личности, к образовательному процессу.

В современной педагогической науке имеется совокупность знаний, необходимых для постановки решения исследуемой проблемы: обоснована идея изучения развития речи на межпредметном уровне (М. Т. Баранов, В. А. Звегинцев, Т. А. Ладыженская, М. Р. Львов, Н. А. Пленкин, Л. П. Федоренко, В.Н. Максимова); установлены общие тенденции речевого развития школьников (А. И. Арнольдов, П. Я. Гальперин, А. П. Еремеева, В. И. Капинос, Е. И. Синица, Л. И. Скворцов); определены возможные пути формирования языковой компетентности школьников (Е. Д. Божович, Т. Г. Винокур, И. А. Зимняя, Л. Я. Зорина, Ю. Н. Караулов); представлен анализ монологической и диалогической форм речевого высказывания (В. А. Артемов, Е. А. Бахмутова, М. М. Бахтин, Г. М. Кучинский, А. Е. Супрун, Л. В. Щерба); вскрыты проблемы речевой коммуникации (Н. Д. Арутюнова, А. Л. Блинов, Л.А. Введенская, С. Ф. Иванова, Е. В. Клюев); совершенствование речевой деятельности связано с вопросами активизации познавательной деятельности (Е.С. Заир-Бек, И.А. Зимняя, А.Н. Ксенофонтова, А.П. Тряпицына, Г.И. Щукина).

Особое значение в педагогической науке приобретают интеграционные процессы. Исследована интеграция как общенаучный процесс (М.Н. Берулава, А.С. Кравец, А. Лиферов, Н.М. Михайлова, А.А. Никитина). Исследование межпредметных связей как условия формирования фундаментальных знаний и обобщенных умений учащихся проведено Т.К. Александровой, И.Д. Зверевой, В.Н. Максимовой, А.В. Усовой, Г.Ф. Федорцом, К. Шурахановой. Организация учебного процесса при соизучении родного и неродного/иностранного языков представлена Р. М. Асадуллиным, Г. Г. Городиловой, В. Г. Костомаровым, О. Д. Митрофановой, В. И. Поповой.

Педагогическими и психологическими исследованиями установлено, что интеграция знаний способна привести в движение внутренние процессы развития (Л.С. Выготский, И.С. Якиманская, В.Г. Рындак). Для нашего исследования значимыми являются положения о взаимодействии внутреннего и специально организованного внешнего планов (биплан) учебной деятельности (В. Э. Штейнберг, С. Н. Семенов), формирующая биосоциальная педагогика (Ф. Ш. Терегулов), дидактическая многомерная технология (В. Э. Штейнберг).

Доказано, что в результате интеграции знаний как высшего уровня их взаимосвязи складывается принципиально новое знание, меняется установка: достигается эффект личностно ориентированного результата. Однако до сих пор ощущается дефицит исследований педагогического аспекта взаимосвязи родного и иностранного языков.

Несмотря на интенсивность исследований интеграционных процессов,

необходимость изучения вопросов взаимосвязи родного и иностранного языков остается актуальной, в частности, актуализация этой взаимосвязи, ее дидактическая сущность в совершенствовании речевой деятельности учащихся.

Актуальность проблемы взаимосвязи родного и иностранного языков в образовательном процессе обусловлена также наличием ряда **противоречий** между:

- объективной потребностью общества в личности, обладающей высоким уровнем речевой деятельности, и недостаточной сформированностью такого качества у выпускников общеобразовательной школы;
- потребностью школьника в совершенствовании речевой деятельности и традиционной организацией образовательного процесса;
- потребностью образовательной практики в научно-методическом обеспечении процесса актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков как дидактического условия совершенствования речевой деятельности учащихся и отсутствием в педагогической науке теоретических и практических вариативных моделей данной актуализации.

Названные противоречия определили **проблему** исследования: поиск и обоснование путей актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков как дидактического условия совершенствования речевой деятельности учащихся.

Актуальность, теоретическая значимость и недостаточная разработанность проблемы обусловили выбор **темы** исследования: **«Актуализация взаимосвязи родного и иностранного языков как дидактическое условие совершенствования речевой деятельности учащихся»**.

В исследовании введено **ограничение** – описание модели актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков и ее реализация произведены на примере преподавания немецкого языка во взаимосвязи с родным (русским) языком и литературой в основной школе. В экспериментальной группе были дети разных национальностей: русские, мордва, татары, чуваши, но родным языком – языком повседневного общения – для всех был только русский язык.

Объект исследования: процесс совершенствования речевой деятельности учащихся.

Предмет исследования: актуализация взаимосвязи родного и иностранного языков в совершенствовании речевой деятельности учащихся.

Цель исследования: обосновать теоретико-прикладную модель актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков как дидактического условия совершенствования речевой деятельности учащихся.

Гипотеза: совершенствование речевой деятельности учащихся при

актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков осуществляется эффективно, если:

- реализуется лингводеятельностный подход, обеспечивающий взаимосвязь родного и иностранного языков и, через ее актуализацию, совершенствование речевой деятельности учащихся;
- обеспечивается интеграция знаний по родному (русскому) языку, литературе и иностранному (немецкому) языку как переход из состояния потенциального в реальное, актуальное;
- разработана структура процесса актуализации: создание речевых ситуаций; организация диалогического общения; применение опор в речевой деятельности; использование герменевтики как толкования смысла текста.

Цель и гипотеза определили следующие **задачи исследования:**

1. Раскрыть содержание и структуру лингводеятельностного подхода как методологической основы изучения взаимосвязи родного и иностранного языков.
2. Обосновать педагогические предпосылки актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков в образовательном процессе.
3. Охарактеризовать структурные элементы актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков как дидактического условия совершенствования речевой деятельности учащихся и апробировать модель актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков.
4. Разработать научно-методические рекомендации по актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков в образовательном процессе.

Методологической основой исследования являются философские положения о диалектике образовательного процесса: принципах объективности, детерминизма, развития и взаимодействия; о единстве и аналогии как методах междисциплинарных исследований; о диалектическом понимании актуализации как движения, обеспечивающего переход из состояния возможности в состояние действительности. Методологию исследования определили: философские, психологические идеи, рассматривающие теорию деятельности (К. А. Абульханова-Славская, Б. Г. Ананьев, А. Г. Асмолов, А. А. Бодалев, А. В. Брушлинский, Л. П. Буева, М. В. Демин, Л. С. Выготский, В. П. Зинченко, Э. В. Ильенков, М. С. Каган, А. Н. Леонтьев, Б. Ф. Ломов, А. В. Петровский, С. Л. Рубинштейн); психолого-педагогические концепции построения деятельности в педагогическом процессе (Г. В. Белая, Л. А. Витвицкая, В. В. Горшкова, В. Н. Максимова, В. А. Маликова, М. Б. Насырова, А. С. Роботова, А. П. Тряпицына, Г. И. Щукина); исследования речевой деятельности как педагогического явления (В. В. Голубков, А. П. Еремеева, З. Г. Зайцева, А. А. Мурашов, Е. В. Клюев,

А. Н. Ксенофонтова, Н. В. Сергеева); философские, психологические, лингвистические идеи, раскрывающие многоаспектную природу речи как предмета междисциплинарного изучения (В. А. Лекторский, Э. С. Маркарян, Л. С. Выготский, Н. И. Жинкин, А. Н. Соколов, А. А. Леонтьев, Е. Ф. Тарасов, Ю. А. Сорокин, А. М. Шахнарович); психолингвистические исследования, рассматривающие речевую деятельность в процессе обучения иностранному языку (И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, В.Г. Костомаров, О.Д. Митрофанова, Е.И. Пассов, Л.В. Щерба); исследования по проблемам речевого развития и коммуникативной культуры (А.А. Артемов, Е.А. Бахмутова, Т.А. Ладыженская, М.Р. Львов, Н.А. Пленкин, И.Е. Синица, Л.Б. Соколова, Г.С. Сухобская, В.П. Чихачев); педагогические идеи построения учебного процесса на основе межпредметных связей и интеграции знаний (И.Д. Зверев, В.М. Коротов, В.Н. Максимова, Н.М. Михайлова, Э.И. Моносзон, К. Шураханова).

База исследования. Основная опытно-экспериментальная работа проводилась на базе средней общеобразовательной школы №7 г. Бузулука, отдельные положения исследования проверялись на базе средней общеобразовательной школы №8 г. Бузулука. Исследованием было охвачено в общей сложности около 390 человек.

Исследование осуществлялось в **три этапа** с 1998 года по 2003 год.

На организационном этапе (1998 – 1999 гг.) работа была направлена на определение исходных позиций исследования; изучались труды отечественных и зарубежных ученых по педагогике, психологии, философии, лингвистике, раскрывающие основные теоретические вопросы; изучалось состояние проблемы в педагогической практике; ретроспективно анализировался педагогический опыт самого исследователя, его учителей и коллег; определялась стратегия педагогического исследования. На данном этапе использованы такие **методы исследования,** как теоретический анализ научных работ по проблеме исследования; изучение педагогического опыта с помощью интервью, анкетирования, наблюдения, бесед с учителями и учащимися, анализа речевых характеристик, экспериментальных заданий.

На практическом этапе (1999 – 2002 гг.) уточнялся научный аппарат исследования; разрабатывались критерии, показатели, признаки, уровни актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков; выбирались методы диагностики; проводилась опытно-экспериментальная работа. Использованы следующие **методы исследования**: педагогический эксперимент (создание экспериментальных ситуаций, усложняющихся в процессе обучения; конструирование реального учебного процесса в соответствии с задачами исследования); моделирование (создание теоретической модели, способствующей определению педагогического назначения взаимосвязи

тщательным анализом научной литературы; комплексом методов, адекватных предмету, целям и задачам исследования; интерпретацией эмпирических данных с использованием математической статистики; повторяемостью результатов; привлечением к опытно – экспериментальной работе школьных психологов; личным участием автора в экспериментальной работе.

Апробация и внедрение результатов исследования. Теоретические положения, материалы и результаты исследования докладывались и обсуждались: на научной конференции молодых исследователей проблем педагогики и школы «Научный потенциал XXI века» (г. Оренбург, 2001); на конференции «Языковое образование в национально-культурном наследии России: исторические традиции, современность, взгляд в будущее» (г. Москва, 2001); на XXIV преподавательской и XLII студенческой научно-практической конференции «Наука XXI века: проблемы и перспективы» (г. Оренбург, 2002); на научно-практической конференции «Культура профессиональной речи педагогов» (г. Магнитогорск, 2002); на региональной научно-практической конференции «Модернизация образования: проблемы и перспективы» (г. Оренбург, 2002); а также на заседаниях кафедры общей педагогики ОГПУ, методических объединений учителей, педсоветах (г. Бузулук, 2000-2003 гг.) и в форме публикаций тезисов, статей и методических рекомендаций.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух глав, содержащих 6 параграфов, заключения, списка литературы и приложений. Кроме текстовых материалов в диссертации имеются схемы, таблицы, диаграммы.

Основное содержание диссертации

Во **введении** обосновываются актуальность темы исследования, его объект, предмет, цель; формулируется гипотеза; определяются задачи, методологическая основа, база исследования; представлены этапы и методы исследования; раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы.

В первой главе «Теоретические аспекты актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков как дидактического условия совершенствования речевой деятельности учащихся» раскрываются содержание и структура лингводеятельностного подхода как методологической основы изучения взаимосвязи родного и иностранного языков; обосновываются педагогические предпосылки актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков; описываются структурные элементы дидактического условия совершенствования речевой деятельности учащихся в процессе

изучения иностранного языка.

Специфика речевой деятельности и особенности ее совершенствования в учебном процессе обусловили выбор методологической основы изучения актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков – лингводеятельностный подход. Под лингводеятельностным подходом мы понимаем концептуально выраженную совокупность закономерных связей построения языков и конструирования речевой деятельности в образовательном процессе. Подход представлен нами в философском, лингвокультурологическом, психологическом и педагогическом аспектах.

Лингводеятельностный подход обеспечивает выявление, изучение и описание феноменов, отражающих и предопределяющих специфику познавательной деятельности обучаемых в ее лингвистических взаимосвязях. Выбранный подход предполагает анализ не только лингвистических, но и когнитивно-деятельностных и собственно деятельностных аспектов образовательного процесса, процесса изучения языков и гуманитарных дисциплин в образовательном учреждении. Лингводеятельностный подход позволяет выделять и анализировать два основных «плана» взаимосвязи родного и иностранного языков: 1) общелингвистический компонент, онтологический уровень изучаемой взаимосвязи; 2) деятельностно-детерминированный компонент, интеграционный уровень этой взаимосвязи. Другими словами, этот подход позволяет, с одной стороны, говорить и учитывать объективное во взаимосвязи, а с другой – выявлять и описывать специально организованный педагогический процесс интегрирования знаний по гуманитарным учебным дисциплинам, в частности, по родному (русскому) и иностранному (немецкому) языкам. Лингводеятельностный подход способствует формированию и расширению не только речевой и языковой компетенции, но и коммуникативной, «вхождению» в мир другой культуры, в нашем случае, культуры носителей немецкого языка. В нашем исследовании лингводеятельностный подход обеспечивает взаимосвязь родного и иностранного языков и, через ее актуализацию, совершенствование речевой деятельности учащихся.

Теоретический анализ позволил установить, что понятие «взаимосвязь» учеными трактуется неоднозначно, но все они исходят из того, что мир вокруг нас и наш внутренний мир представляют собой сложные взаимодействующие системы. Взаимосвязь заключает в себе возможность объединять части в целое, а также взаимообусловленность существования отдельных предметов, явлений. Ядро взаимосвязи – связь. Принято различать виды связи, которые характеризуют существенные стороны взаимосвязи педагогических явлений в образовательном процессе: порождение в них новых элементов, перестройка

старых, взаимный учет особенностей. Эти связи возникают естественно, без преднамеренной работы субъектов образовательного процесса. Нами они названы объективными, имеющими место на онтологическом уровне. В контексте нашего исследования они обусловлены закономерностями систем языков; наличием общих для всех и специфических для каждого языка правил построения речевых произведений; наличием во всех языках всеобщего (универсалии), общего и частного (уникалии) – лингвистических единиц, категорий, их иерархий, функций, структур; взаимовлияниями и взаимообогащением языков (заимствования в лексике, морфологии), выявленными теорией языковых контактов; интернациональными элементами в лексике и морфологии. В силу общего предмета изучения – язык и языковое произведение – между родным языком, литературой и иностранным языком объективно существует взаимосвязь.

Одновременно с вышеозначенным в образовательном процессе имеют место связи построения, конструирования содержания и процесса обучения. Такие связи специально порождаются субъектами образовательного процесса на основе интеграции знаний. Мы их обозначаем как гносеологический уровень, интегративные связи. Взаимосвязь родного и иностранного языков мы рассматриваем как одно из проявлений универсального взаимодействия всех предметов и явлений, т.е. как процесс взаимного влияния родного и иностранного языков на совершенствование речевой деятельности. Мы считаем, что эта существенная внутренняя связь носит двусторонний характер и является связью преобразования и развития. При целенаправленной организации интеграции знаний в образовательном процессе эти связи усиливаются, видоизменяются, приобретают все более устойчивый, существенный и гармоничный характер и обеспечивают совершенствование речевой деятельности учащихся. Взаимосвязь родного и иностранного языков в образовательном процессе понимаются нами как актуализация их взаимообогащающих элементов на основе конструирования интегративного учебно-познавательного процесса, который сочетает в себе познавательное содержание с лингвистической спецификой языков. Конкретно это взаимообогащение мы выявили в совершенствовании речевой деятельности учащихся.

При актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков изменяется кругозор, мировосприятие и, в конечном итоге, мировоззрение учащихся. Мировоззренческие универсалии определяют способ осмысления, понимания и переживания человеком мира. В этом отношении система универсалий языка предстает в качестве своеобразного «генома социальной жизни» (Ф.Ш. Терегулов). Мировоззрение как система взглядов и отношений

личности к себе, другим людям, природе, обществу требует систематизированного влияния, формирования в широких условиях. Актуализация взаимосвязи родного и иностранного языков способствует объединению, интеграции знаний и умений, получаемых в образовательном процессе.

Механизмом взаимосвязи как организованной интеграции знаний по родному и иностранному языкам является перенос. В широком смысле под переносом понимают явление, заключающееся в том, что приобретенные в конкретной ситуации навыки, умения или знания проявляют себя также и в ситуациях, отличающихся от той, в которой они первоначально сформировались (Леонтьев А.Н.). Таким образом, перенос является чрезвычайно сложным и фундаментальным явлением, так как наблюдается при приобретении любого навыка и применительно ко всем видам деятельности. В обучении иностранному языку перенос может интерпретироваться более узко, а именно как положительное явление, проявляющее себя в том, что навыки и умения, сформированные в речевой деятельности на родном языке, могут быть перенесены в речевую деятельность на базе иностранного языка. Необходимо отметить, что переносу нужно специально обучать. Перенос «не является автоматическим, механическим эффектом любого упражнения, а более или менее ярко выраженным результатом определенным образом организованного упражнения» (С.Л. Рубинштейн).

В качестве внутреннего механизма, при помощи которого осуществляется перенос, выступает обобщение, определяемое в науке как выделение и фиксация относительно устойчивых, инвариантных свойств предметов и их отношений. Обобщение обусловлено сложной аналитико-синтетической деятельностью субъекта, оно тесно связано с процессом осмысления, так как установление общности связей и отношений между предметами и явлениями объективной действительности предполагает выявление смысловых связей различных уровней, следовательно, можно предположить, что развитие механизма осмысления будет способствовать и развитию обобщения. Совершенствование речевой деятельности связано с особенностями структуры и функционирования механизмов порождения и смыслового восприятия речевых высказываний. Эти механизмы являются сутью проявления речевой деятельности человека, компонентами структуры его интеллекта. Сформированные на материале родного языка речевые механизмы должны быть не только переведены на новый (иноязычный) код, но и в системе их функционирования должно быть отлажено взаимодействие родного и иностранного языков через формируемый в процессе обучения и практики иноязычного общения язык – посредник. Мыслительные операции можно

целенаправленно формировать путем кодирования и декодирования умственных действий и речевой деятельности.

Таким образом, актуализация взаимосвязи родного и иностранного языков, по нашему мнению, является основным дидактическим условием совершенствования речевой деятельности учащихся в процессе изучения иностранного языка и представляет собой комплекс структурных элементов: а) создание речевых ситуаций; б) организация диалогического общения; в) применение опор в речевой деятельности; г) использование герменевтики как толкования смысла текста. Теоретическое психолого-педагогическое обоснование структуры этого дидактического условия заключается в следующем:

- речевая деятельность функционирует совместно с мышлением, следовательно, совершенствование речевой деятельности опирается на интеллектуальные способности, что присуще каждому компоненту дидактического условия;
- владение иностранным языком для учащихся означает, прежде всего, владение речевыми клише, знание которых и умение практически использовать их в данных элементах дидактического условия необходимы и достаточны;
- выделенные элементы дидактического условия взаимосвязаны между собой и позволяют реализовать все виды и формы речевой деятельности.

Теоретико-прикладная модель актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков как дидактического условия совершенствования речевой деятельности учащихся представлена нами следующим образом (рис. 1).

Личностный аспект актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков отражается во влиянии на формирование обобщенного типа мышления. Обобщенное мышление во многом способствует развитию актуальных качеств личности: мобильность, подвижная система знаний, гибкость мышления, компетентность и т. д.

Таким образом, взаимосвязь как педагогическая закономерность предполагает, что изучение языков должно осуществляться в единстве – взаимонаправленно и во взаимодействии. Под влиянием этой закономерности качественно меняются все компоненты образовательного процесса и его результат – уровень речевой деятельности учащихся, их языковая компетентность, кругозор, образованность в целом.

Вторая глава исследования «Опытно-экспериментальная работа по актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков как дидактического условия совершенствования речевой деятельности учащихся» включает определение цели, задач и логики опытно-экспериментальной работы;

организацию реализации содержания и процесса опытно-экспериментальной работы, а также динамику ее результатов.

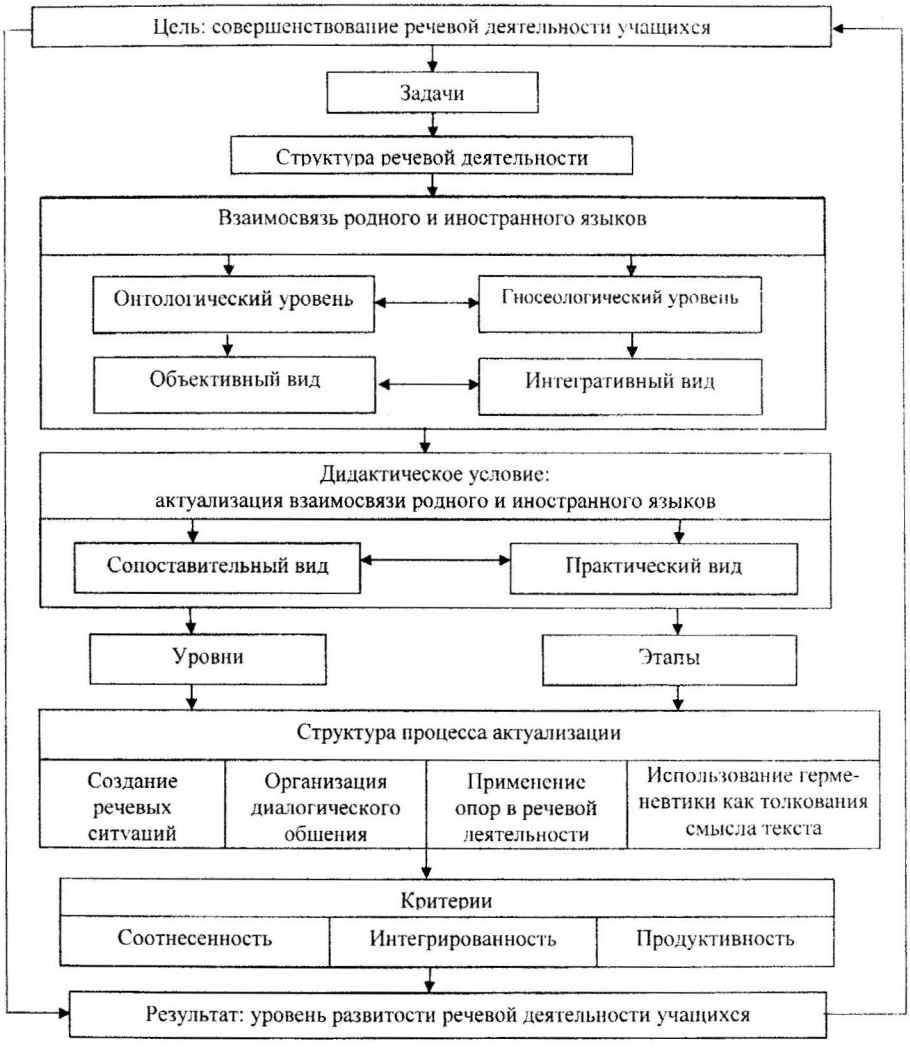

Рис. 1 - Модель актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков как дидактического условия совершенствования речевой деятельности учащихся

Процесс актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков как дидактического условия совершенствования речевой деятельности учащихся

содержит несколько этапов. На первом – подготовительном – этапе развивалась положительная мотивация учащихся к изучению иностранного языка, к использованию взаимосвязи родного и иностранного языков, к совершенствованию речевой деятельности; создавались условия для выбора учащимися деятельности, в которой бы они проявили себя как личность, и изучались оптимальные формы организации учебной деятельности. Второй этап – содержательный. Поскольку предлагаемое нами дидактическое условие совершенствования речевой деятельности учащихся - актуализация взаимосвязи родного и иностранного языков – представляет собой комплекс структурных элементов (создание речевых ситуаций, организация диалогического общения, применение опор в речевой деятельности, использование герменевтики как толкования смысла текста), то и реализация данного условия осуществлялась по четырём направлениям.

Третий этап – итоговый – включал в себя оценку процесса актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков.

Содержание и процесс актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков как дидактического условия совершенствования речевой деятельности учащихся согласно структурным элементам заключается в нижеследующем.

1. Создание речевых ситуаций.

Речевая ситуация, основанная на актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков, - это единица учебного процесса, посредством которой под влиянием внешних условий и в зависимости от результатов собственной деятельности субъекта решается задача совершенствования речевой деятельности учащихся. Речевые ситуации классифицируются нами следующим образом:

1. «Ситуации – опоры» - речевые ситуации, основанные на материале, совпадающем по своему значению и употреблению с явлениями родного языка. Организация таких ситуаций способствует накоплению языкового багажа, формированию лексических и грамматических навыков на основе положительного переноса их компонентов из родного языка. Речевые ситуации этой группы связаны с субъектным опытом учащихся.

2. «Проблемные ситуации» - речевые ситуации, основанные на материале, который не имеет приемлемых эквивалентов в родном языке учащихся. Создание таких ситуаций предполагает наличие проблемы как соотношения нового и известного, учебно-познавательной потребности школьника и способности ученика решать эту проблему. Ученик ставится в ситуацию интеллектуального затруднения, где содержатся противоречия и необходимы рассуждения.

42847-50

В процессе актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков мы создавали учебные ситуации, вызывающие речь. При этом важное значение имела структура ситуации. Она включала определённый отрезок действительности, предполагающий конкретное место и время действия, где осуществляется неречевое и речевое поведение, например: «В кабинете у врача», «На вокзале», «В библиотеке». Отрезок действительности, входящий в ситуацию, намечался вербально или изображался при помощи наглядных средств. Ситуация включала действующих лиц – собеседников, со всеми присущими им характеристиками и определёнными отношениями друг к другу, влияющими на речевые намерения говорящих. Ситуации носили как статичный, так и динамичный характер. Существенным моментом работы с ситуациями была организация «пропускания» ситуации «через себя», придания ей личностной окраски, вскрытия ее личностного характера. Личностная ориентация значительно повышала эффект актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков, так как в этом случае наряду с интеллектом подключались и эмоции.

2. Организация диалогического общения.

Диалогическое общение, основанное на актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков, - это учебная деятельность, которая стимулирует способность к самореализации, порождает речевой продукт, способствует совершенствованию речевой деятельности учащихся.

Организация диалогического общения происходила следующим образом. Первый этап – восприятие диалога – образца (на слух и с графической опорой). Второй этап – выявление особенностей данного диалога (анализ материала на предмет актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков; указание действующих лиц и их позиций). Третий этап – чтение диалога по ролям: а) репродуктивное; б) конструктивное (изменение имен действующих лиц, названий городов, профессий с помощью словесных и изобразительных опор); в) творческое (свободное изменение данных в диалоге). Четвертый этап – инсценирование различных версий диалога.

3. Применение опор в речевой деятельности.

Опора, основанная на актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков, - это наглядное средство, представленное в виде символов или слов, которое активизирует лингвистическое мышление и речевую деятельность учащихся.

Для актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков, развития лингвистического мышления и совершенствования речевой деятельности учащихся мы использовали различные типы опор. Изобразительные опоры в виде схем помогали учащимся употребить в речи предложения различных

конструкций. Словесные опоры в тексте служили догадкой о значении слов. Опора на ключевые слова являлась базой построения монологических и диалогических высказываний. С помощью комплексных опор путем кодирования текстов или тем учащиеся излагали собственные мысли.

Организация «ситуаций – опор» и использование опор в речевой деятельности помогали учащимся увидеть грамматические и лексические аспекты родного и иностранного языков и обеспечивали активность включения в речевую деятельность.

4. Использование герменевтики как толкования смысла текста.

Толкование смысла текста, осуществляемое посредством актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков, является не только продуктом взаимопонимания, осмысления содержания текста, но и целенаправленным процессом создания своего речевого продукта.

Приемы оперирования с материалом текста и соответствующие упражнения на предтекстовом этапе предназначались для дифференциации языковых единиц и речевых образцов на основе актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков. На следующем, текстовом, этапе учащиеся читали текст про себя и/или вслух. Учителем использовались различные приемы извлечения информации из текста и трансформации структуры и языкового материала на основе актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков. В ходе послетекстового этапа учащиеся выполняли различные задания по содержанию текста: найти в тексте места, где речь идет о …; ответить на вопросы; составить план – опору и пересказать текст; создать свой текст на основе данного и т.п. При работе с текстом мы пользовались также логико-смысловой моделью «Портрет текста», разработанной В.Э. Штейнбергом.

Для актуализации взаимосвязи родного и иностранного языка как дидактического условия совершенствования речевой деятельности учащихся нами определены критерии, показатели, признаки и уровни ее сформированности.

Критерий *соотнесенность* – умение менять коммуникативную задачу в соответствии с контекстом деятельности - характеризуется гибкостью (способность к переносу в аналогичную речевую ситуацию) и динамичностью (способность к переносу в новую ситуацию общения).

Критерий *интегрированность* – умение объединять явления родного и иностранного языков с целью совершенствования речевой деятельности. Данный критерий характеризуется осознанностью (процесс осмысления явлений языка) и устойчивостью (свойство невосприимчивости ко всякого рода влияниям).

Критерий *продуктивность* – умение создавать новый продукт речевой деятельности. Он предполагает качественность (правильность, безошибочность действий) и автоматизированность (свойство, которое обеспечивает скорость выполнения отдельных операций или их последовательности).

Для выявления уровня актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков мы воспользовались модифицированной методикой, разработанной на основе словесного субтеста теста Айзенка на проверку уровня развития лингвистического мышления. Методика включает в себя серию постепенно усложняющихся заданий на родном и иностранном языках. Для достоверности результатов и компенсирования недостатков данной методики нами использованы: методика «Интеллектуальная лабильность» (изучение уровня гибкости, динамичности, качественности); методика «Сравнение понятий» и словесный вариант методики «Исключение лишнего» (изучение уровня осознанности и устойчивости); методика «Простые и сложные аналогии» (изучение уровня осознанности, автоматизированности, динамичности); методика «Речемыслительная креативность» (изучение уровня осознанности, устойчивости, качественности).

Анализ результатов (табл. 1) позволяет отметить, что опытно-экспериментальная работа по реализации актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков дала положительные результаты. Количество учащихся с оптимальным уровнем актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков в речевой деятельности по всем показателям в экспериментальной группе больше на 3-7%, чем в контрольной; с достаточным уровнем – на 3-6%. И наоборот, количество учащихся с допустимым уровнем актуализации взаимосвязи по всем показателям в экспериментальной группе меньше на 7-11%, чем в контрольной.

Таким образом, на основе данных, представленных в таблице, можно сделать вывод: уровень актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков в речевой деятельности учащихся повысился в экспериментальной группе в большей мере, чем в контрольной.

Мы полагаем, что причиной этому послужила систематическая, целенаправленная работа в экспериментальной группе по актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков с целью совершенствования речевой деятельности учащихся: создание на уроках иностранного языка речевых ситуаций, в основе которых лежит степень совпадения или расхождения явлений родного и иностранного языков; организация диалогического общения; применение дидактических опор в речевой деятельности; использование герменевтики как толкования смысла текста.

Таблица 1

Результат изучения уровней актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков в речевой деятельности, в процентах к общему числу учащихся

Критерии	Показатели	Уровни											
		Оптимальный				достаточный				Допустимый			
		Начало ОЭР		Конец ОЭР		Начало ОЭР		Конец ОЭР		Начало ОЭР		Конец ОЭР	
		ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ	ЭГ	КГ
Соотнесенность	1. Гибкость	19,1	19,0	23,2	19,8	71,4	72,1	76,3	72,9	9,5	8,9	0,5	7,3
	2. Динамичность	14,2	13,9	19,6	15,1	70,1	70,2	75,4	71,7	15,7	15,9	5,0	13,2
Интегрированность	1. Осознанность	18,0	17,8	22,3	18,5	68,1	68,2	73,4	68,5	13,9	13,4	4,3	13,0
	2. Устойчивость	15,5	15,5	19,7	15,9	66,5	65,5	73,9	67,7	18,0	19,0	6,4	16,4
Продуктивность	1.Качественность	17,4	16,1	24,8	17,0	68,6	67,9	72,2	68,9	14,0	16,0	3,0	14,1
	2. Автоматизированность	15,0	15,3	21,2	15,9	66,1	66,0	70,1	67,0	18,9	18,7	8,7	17,1

Примечание: ЭГ – экспериментальная группа; КГ – контрольная группа.

На основе опытно-экспериментальной работы мы пришли к выводу, что систематическая и целенаправленная актуализация взаимосвязи родного и иностранного языков способствует повышению интереса к учению, формирует положительные мотивы учебно-познавательной деятельности учащихся, стимулирует самостоятельную учебную работу, расширяет кругозор учащихся, повышает уровень актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков, совершенствует речевую деятельность учащихся.

В результате опытно-экспериментальной работы по актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков улучшился не только уровень речевой деятельности учащихся, но и их успеваемость как по родному, так и по иностранному языку. Представленные в динамике результаты опытно-экспериментальной работы доказали зависимость роста уровня речевой деятельности учащихся и качества их образования от актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков: чем выше уровень актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков, тем выше уровень речевой деятельности школьников и их академическая успеваемость.

В **заключении** подведены итоги исследования, сформулированы выводы и намечены направления дальнейших научных разработок.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие **выводы**:

1. Анализ состояния проблемы в теории и практической деятельности подтвердил актуальность проблемы и своевременность постановки вопроса о необходимости актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков, знаний по гуманитарным дисциплинам как дидактического условия совершенствования речевой деятельности учащихся основной школы. Педагогическими предпосылками актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков в образовательном процессе являются: наличие взаимосвязей в педагогической системе; теория и практика межпредметных связей в процессе обучения; актуальность интеграции знаний.

2. Методологической основой изучения актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков при обучении в основной школе может быть выбран лингводеятельностный подход – концептуально выраженная совокупность закономерных связей построения языков и конструирования речевой деятельности в образовательном процессе.

3. Актуализация взаимосвязи родного и иностранного языков становится дидактическим условием совершенствования речевой деятельности учащихся при целенаправленной интеграции знаний по родному (русскому) языку, литературе и иностранному (немецкому) языку. Интеграция обеспечивается обобщением знаний, переносом и коррекцией речевых умений и навыков, единством организационных форм образовательного процесса.

4. Теоретико-прикладная модель актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков как дидактического условия совершенствования речевой деятельности учащихся в образовательном процессе построена на основе: диалектического понимания актуализации как движения, обеспечивающего переход из состояния возможности в состояние действительности; общего между родным и иностранным языками, а именно: языки – «общая часть организации речевых аспектов, которые обусловлены ситуацией общения»

(Н.А. Шехтман); основных лингводидактических принципов обучения иностранным языкам, закономерностей функционирования и характеристик систем языков; методологии учебного познания, обусловливающей стратегию реализации модели актуализации взаимосвязи родного и иностранного языков в образовательном процессе.

5. Необходимыми и достаточными структурными элементами исследованного условия совершенствования речевой деятельности учащихся являются: создание речевых ситуаций; организация диалогического общения; применение опор в речевой деятельности; использование герменевтики как толкования смысла текста. Данные эксперимента, полученные в результате опытно-экспериментальной работы, свидетельствуют о положительном изменении речевой деятельности учащихся: умения менять коммуникативную задачу, умения объединять явления родного и иностранного языков, умения создавать новый продукт речевой деятельности.

Таким образом, актуализация взаимосвязи родного и иностранного языков в образовательном процессе позволяет совершенствовать речевую деятельность учащихся. Результаты опытно-экспериментальной работы свидетельствуют, что цель исследования достигнута, гипотеза доказана, поставленные задачи решены.

В процессе работы над проблемой обнаружился ряд задач, связанных с темой нашего исследования, и которые нам кажутся перспективными для дальнейшей работы: построение интегрированного учебного процесса на основе актуализации взаимосвязи дисциплин гуманитарного (естественно-научного) цикла; модернизация содержания образования на основе особенностей информативного наполнения учебных дисциплин; изучение взаимосвязи учебных дисциплин на основе принципов биосоциальной педагогики, деонтологии, аксиологии, акмеологии.

Основное содержание и результаты исследования отражены в следующих работах автора:

1. Власова М.А. Содержание обучения иностранному языку как фактор развития личности // Научный потенциал XXI века: Материалы научной конференции молодых исследователей проблем педагогики и школы. – Оренбург: Издательство ОГПУ, 2001. – С. 15-17.

2. Власова М.А. Содержание обучения иностранному языку и его развивающие возможности // Тезисы докладов к конференции «Языковое образование в национально-культурном наследии России: исторические традиции, современность, взгляд в будущее». – М.: АПК и ПРО, 2001. – С. 33-34.

3. Власова М.А. Взаимосвязь родного и иностранного языков (к

постановке проблемы) // Наука XXI века: проблемы и перспективы: Материалы XXIV преподавательской и XLII студенческой научно-практической конференции ОГПУ. – Оренбург: Издательство ОГПУ, 2002. – С. 76-79.

4. Власова М.А. Межпредметные связи как механизм развития личности // Вестник ОГПУ, 2002, №1. – С. 255-263.

5. Власова М.А. Совершенствование речевой деятельности студентов педагогического колледжа в процессе изучения иностранного языка // Культура профессиональной речи будущих педагогов: Межвузовский сборник научных трудов. – Магнитогорск: МаГУ, 2002. – С. 63-69.

6. Власова М.А. Речевые ситуации как способ совершенствования речевой деятельности учащихся на уроках иностранного языка // Вестник ОГПУ, 2002, №2. – С. 176-186.

7. Власова М.А. Совершенствование речевой деятельности учащихся как проблема межпредметного характера // Вопросы гуманитарных наук, 2002, №2. – С. 137-138.

8. Власова М.А. Система упражнений как средство совершенствования речевой деятельности учащихся в процессе изучения иностранного языка // Вестник ОГПУ, 2002, №3. – С. 127-135.

9. Власова М.А. Предпосылки формирования культуры личности средствами родного и иностранного языков // Модернизация образования: проблемы и перспективы: Материалы региональной научно-практической конференции. – Оренбург: Издательство ОГПУ, 2002. – С. 20-23.

10. Власова М.А. Взаимосвязь родного и иностранного языков в речевых ситуациях как условие совершенствования речевой деятельности учащихся / Методические рекомендации. – Бузулук: ГУП «Бузулукская типография», 2003. – 32 с.

Подписано в печать 19.01.2004 г. Формат 60*84/16. Усл. печ. л. 1. Тираж 100 экз.
460844, г. Оренбург, ул. Советская, 19
Оренбургский государственный педагогический университет